

petek/venerdì 4 XII 2009

Ljubljana (SLO)

Nagrada Darko Bratina. Poklon viziji  
Premio Darko Bratina. Omaggio a una visione

19:00 Kinodvor

**SAHMAN** (Meja/Confine)

r. Harutyun Khachatryan

prod. Golden Apricot Fund for Cinema Development in Volya Film BV  
2009, 82'

Sledi pogovor z avtorjem in predstavitev *Nagrade Darko Bratina. Poklon viziji 2009.*

*Seguono incontro con l'autore e presentazione del Premio Darko Bratina. Omaggio a una visione 2009.*

Darko Bratina (1942–1997), ustanovitelj Kinoateljja, sociolog in filmski kritik, je pripisoval filmskemu, televizijskemu in video mediju posebno spoznavno in sporočilno vrednost. Menil je, da je najboljšo sredstvo za razumevanje družbe, zgodovine in kulture. Nagrada sledi tej viziji in izbira dela ter avtorje, ki estetske vrednote dopolnjujejo s posebno pozornostjo do zgodovinskega in družbenega okolja ter se zavzemajo za medkulturno komunikacijo.

soorganizator/in collaborazione con: Kinodvor, Kino Otok - Isola Cinema

Darko Bratina (1942–1997), sociologo e critico cinematografico, fondatore del Kinoateljje, conferiva all'opera cinematografica, video e televisiva un valore specifico di conoscenza, la considerava una via privilegiata per comprendere e comunicare una società, una storia, una cultura. Il Premio insegue tale visione, selezionando opere e autori che ai pregi estetici aggiungano una particolare attenzione all'ambiente storico e sociale e posseggano una vocazione alla comunicazione interculturale.



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



REPUBLIKA  
SLOVENIJE  
JAVNI SKLAD

sponzor/sponsor: Banca di Cividale **pokrovitelji/con il sostegno di:**

Comune di Gorizia | FVG Fondo Regionale per l'Audiovisivo | KB1909 | MEDIA desk Slovenija | Mestna občina Nova Gorica | Provincia di Gorizia **zahvala/si ringraziano:** AGBU Europe | Alpe Adria Cinema | Associazione Zizernak | Cappella Underground | CEC Udine | DAMS Cinema Gorizia - Università di Udine | EuFoA - European Friends of Armenia | Kinodvor | Kino Otok - Isola Cinema | Makin'Go | Transmedia | Univerza v Novi Gorici

sobota/sabato 5 XII 2009

Trieste/Trst (I)

11:00 – 13:00 Caffè San Marco

**KINOCAFÈ**

Pogovor s Harutyunom Khachatryanom, prejemnikom *Nagrade Darko Bratina. Poklon viziji 2009.* Vodi Martina Kafol.

*Conversazione con Harutyun Khachatryan, vincitore del Premio Darko Bratina. Omaggio a una visione 2009. A cura di Martina Kafol.*

soorganizator/in collaborazione con: Cappella Underground, Alpe Adria Cinema, Associazione Zizernak

sobota/sabato 5 XII 2009

Udine/Videm (I)

18:00 Cinema Visionario

**SAHMAN** (Meja/Confine)

r. Harutyun Khachatryan

prod. Golden Apricot Fund for Cinema Development/Volya Film BV  
2009, 82'

Sledi pogovor z avtorjem in predstavitev *Nagrade Darko Bratina. Poklon viziji 2009.*

*Seguono incontro con l'autore e presentazione del Premio Darko Bratina. Omaggio a una visione 2009.*

soorganizator/in collaborazione con: CEC Udine, Associazione Zizernak

#### Filmografija / Filmografia:

- 1981 **Mer Taghi Dzaynere** (The Voices of the District), doc., 8 min.
- 1985 **Hyurenkalelov Hramanatarin** (Hosted by the Commander), co-dir. (along with N.Hovhannisyan), doc., 16min.
- 1985 **Mi Eghelutyan Khronika** (Chronicle of a Case), doc., 35 min.
- 1986 **Erek Raund Engibaryani Kyankic** (Three Rounds From Vladimir Yengibaryan's Life), doc., 36min.
- 1987 **Kond** (id.), doc., 34 min.
- 1988 **Spitak Kaghak** (White Town), doc., 37 min.
- 1989 **Kamin Unaynutyan / The Wind of Emptiness** (The Wind of Oblivion), 90min.
- 1991 **Veradardz Avetyats Erkir** (Return to the Promised Land), 87 min.
- 1994 **Verjin Kayaran** (The Last Station), 90 min.
- 2003 **Vaveragroh** (Documentarist), 62 min.
- 2005 **Poeti Veradardze** (Return of the Poet), 84 min.
- 2009 **Sahman** (Border), 82 min.



**Harutyun Khachatryan** (1955, Akhalkalak v Gruziji) je armenski režiser, ki s svojo avtorsko poetiko in emotivno fotografijo odlično upodablja armensko realnost in kulturo. Po zaključenem šolanju leta 1981 dela kot pomočnik režije in režiser, kasneje postane tudi direktor Oddelka za dokumentarni film pri osrednji armenski filmski instituciji Hayfilm/Armenfilm. Khachatryan je tudi soustanovitelj in direktor mednarodnega filmskega festivala Golden Apricot v Erevanu, pomembni platformi za medkulturno izmenjavo in za razvoj armenske kinematografije.

*Harutyun Khachatryan (1955, Akhalkalak in Georgia) è un cinasta armeno che con la sua poetica d'autore e la sua fotografia emotiva rispecchia la realtà e la cultura armena. Dopo aver terminato gli studi nel 1981 lavora come aiuto regista e regista, diventando in seguito direttore del Dipartimento documentari presso la principale istituzione cinematografica armena, la Hayfilm/Armenfilm. Khachatryan è inoltre cofondatore e direttore del festival del cinema internazionale Golden Apricot di Yerevan, un'importante piattaforma per lo scambio interculturale e lo sviluppo della cultura cinematografica armena.*

nagrada / premio  
2009



# darko bratina

poklon viziji / omaggio a una visione

vabilo / invito

3 XII 2009

Gorizia/Gorica (I)  
Palazzo del Cinema/Hiša filma  
Piazza Vittoria/Travnik 41

4 XII 2009

Gorizia/Gorica (I)  
Palazzo del Cinema/Hiša filma  
Piazza Vittoria/Travnik 41  
Ljubljana (SLO)  
Kinodvor  
Kolodvorska 13

5 XII 2009

Trieste/Trst (I)  
Caffè San Marco  
Via/Ulica Cesare Battisti 18  
Udine/Videm (I)  
Cinema Visionario  
Via/Ulica Asquini 33



Centro audiovisivi | Medkulturene storitve  
Audiovizualni center | Servizi interculturali

[www.kinoatelje.it](http://www.kinoatelje.it)



četrtek/giovedì 3 XII 2009

Gorizia/Gorica (I)

18:00 Kinemax/2

koncert/concerto: **ARMENIAN SOUNDSCAPE**

Karen Asatrian (glasba in klaviature/musiche e tastiere), Anush Apoyan (glas/voce), Stefan Gfrerrer (bas/basso), Emil Kristof (tolkala/percussioni)

19:30 Dvor/Corte Darko Bratina

welcome drink

20:30 Kinemax/2

**SLAVNOSTNI VEČER/SERATA D'ONORE**

podelitev nagrade/consegna del premio

**SAHMAN** (Meja/Confine)

r. Harutyun Khachatryan

prod. Golden Apricot Fund for Cinema Development/Volya Film BV  
2009, 82'

**Meja**

Razpad Sovjetske zveze je sprožil številne konflikte med narodi bivšega imperija, tudi med Armenijo in Azerbajdžanom. Film pripoveduje o kraju v neposredni bližini spopadov, kjer vaščani naletijo na ranjenega bivola in ga pripeljejo na kmetijo. Za pse čuvaje in druge živali, za begunce, ki so se tja zatekli postane tujec in sovražnik. Skozi bivolove oči opazujemo življenje na vasi v vseh letnih časih.

**Confine**

Dopo il crollo dell'Unione Sovietica, un enorme impero, sorgono conflitti fra le diverse popolazioni, fra cui anche la guerra tra Armenia ed Azerbaijan. Il film racconta di un villaggio nei pressi della zona del conflitto dove i paesani trovano un bufalo mezzo morto. Il bufalo è considerato un estraneo e un nemico dai cani da guardia, dell'animale rifugiati nella fattoria, dai contadini e dai profughi esausti dalla guerra. La vita nel villaggio, nelle sue diverse stagioni, ci scorre davanti come la vedono gli occhi del bufalo.

petek/venerdì 4 XII 2009

Gorizia/Gorica (I)

10.00 - 17.30 Kinemax/2

**WORKSHOP** with Harutyun Khachatryan

Workshop je namenjen avtorjem, režiserjem, producentom in ostalim profesionalcem in strokovnjakom s filmskega področja, študentom kulturoloških, filmskih in medijskih smeri, predstavnikom kulturnih ustanov in nevladnih organizacij, prijateljem armenske kulture.

Il workshop è indirizzato ad autori, registi e produttori, studenti in scienze sociali e culturali, di cinema e media, a professionisti ed esperti del settore, a rappresentanti di amministrazioni pubbliche, a collaboratori di istituzioni culturali e organizzazioni non governative, agli amici della cultura armena.

Delavnica je brez kotizacije/Quota di partecipazione assolta.

Si prega di confermare la partecipazione alle-mail: / Prosimo, da potrdite svojo prisotnost na naslov: [mateja@kinoatelje.it](mailto:mateja@kinoatelje.it).

Info: [www.kinoatelje.it](http://www.kinoatelje.it)

**Na delavnici s Harutyunom Khachatryanom bodo prisotni / Parteciperanno al workshop con**

**Harutyun Khachatryan:** Nerina Kocjančič, Filmski sklad Republike Slovenije (SLO); Paolo Vidali, FVG Fondo Regionale per l'Audiovisivo (I); Sabina Briški, MEDIA desk Slovenija (SLO); Roy Menarini, DAMS Cinema Gorizia - Università di Udine (I). **Moderator / Modera l'incontro:** Jože Dolmark.

18:00 Kinemax/2

**VAVERAGROGH** (Dokumentarist/Il documentarista)

r. Harutyun Khachatryan

prod. Hayfilm Studio  
2003, 62'

Protagonist je režiser dokumentarnega filma, ki nas skupaj z ekipo mladih dokumentaristov popelje po rodni Armeniji sredi 90-ih. Preko različnih zgodb, posnetih v magični črno beli fotografiji, odkrivamo tragedijo tranzicije in obup, ki pa nam hkrati poraja upanje.

Protagonista del film è il documentarista che gira con una piccola troupe e raccoglie storie molto diverse. In uno splendido bianco e nero, il film è una testimonianza sull'Armenia metà anni 90, una tragedia del periodo di transizione. Ma dalla disperazione nasce la speranza.

soorganizzatori/organizzato in collaborazione con: Filmski sklad Republike Slovenije, MEDIA desk Slovenija, FVG Fondo Regionale per l'Audiovisivo, DAMS Cinema Gorizia - Università di Udine, Transmedia, Univerza v Novi Gorici